

NAOSHIMA NOTE

CONTENTS

PAGE 02-13 **Feature: The Experience of Visiting Teshima**

Teshima Art Museum / Les Archives du Cœur / Teshima Yokoo House

Discovering Teshima: The Island's Customs, Climate and History PAGE 14 Information



PAGE 02-13 **特集 豊島を訪れるという体験**

豊島美術館 / 心臓音のアーカイブ / 豊島横尾館 / 風土、過去を知り、見えてくる豊島

PAGE 14 **インフォメーション**

EDITORIAL ADDENDUM

I believe Les Archives du Cœur is one of those sites where viewers can take home with them something more than just the experience of viewing art. I had heard from the staff that each day they meet all sorts of visitors, and I wanted to have the opportunity to talk in depth with some of them myself. When preparing for this issue, I was able to do so, and I got a powerful sense of how each person has their own unique story. I intend to give renewed thought to the significance of this place, where heartbeats that under normal circumstances would fade away at some point are preserved permanently on the island of Teshima. (Yoshino Kawaura)

A year and a half has gone by since I became involved with museum administration on Teshima. During this period I have met a great many visitors, and I have been strongly impressed with the way many people do more than just view works of art—through the process of viewing it, they look into and reflect on themselves. I believe people's hearts and minds may open up when they encounter art within the time-flow and landscape of this island. I hope to build even stronger connections between art, the local region, and visitors, so that the island continues to have this effect on people. (Masanori Saito)

It was in October 2010 that I first set foot inside Teshima Art Museum. I have never forgotten the impression it made on me, and now after around four years of being engaged with the museum, I am happy to be able to convey something to the public about this very special place. It gives me the opportunity to re-examine its significance for myself as well. What I hope is that after people who visit Teshima return to their day-to-day lives, over the ensuing years they will suddenly remember the time they spent here, and those memories will remain vividly etched and deeply meaningful. (Sayaka Chiba)

編集後記

鑑賞者が鑑賞という体験以上の何かを持ち帰ることができる場所。それが、心臓音のアーカイブなのだと思います。現場に毎日いるスタッフから様々な方にお会いすると聞き、今度自分自身でもお客様のお話をじっくり聞いてみたい、と思っていました。今回、念願がかないませんが、人にはそれぞれストーリーがあるのだと実感しました。本来ならばいずれは消えていくはずの心臓音が、豊島という島に残ることの意味を、もう一度考えてみたいと思います。(川浦美乃)

豊島で美術館運営に携わるようになって1年半が経ちました。その間たくさんのお客様にお会いしましたが、アートに鑑賞するだけでなく、そのことを通して自らを振り返られる方が多くいらっしゃるのを強く感じました。島の時間や風景の中でアートと接し、訪れる人々の心が開かれていくのかもしれない。そのような場所としてあり続けるために、これまで以上にアートと地域とお客様との架け橋となっていけたらと思っています。(齋藤正憲)

初めて豊島美術館の作品空間に足を踏み入れたのは2010年10月のこと。その時の印象をずっと大事にしておりましたが、約4年間この場所に寄り添いながら見てきた光景と共に、今回ほんの少しお伝えすることができました。改めてこの場所の意味を見つめ直す機会でした。島を訪れてくださる方が日常生活に戻り、その後の長い人生を歩んでいく中で、ここでの時間がふとよみがえる。それがその人にとって意味を持つ。そのようなことがあればいいなと思っています。(千葉紗弥香)

BACK ISSUES

2011 5月号 『瀬戸内国際芸術祭、そしてベネッセアートサイト直島の今後』
8月号 『豊島、「食とアート」の可能性』*在庫僅少
11月号 『世界からのメッセージ』
2013 6月号 『犬島「家プロジェクト」、島の生活との重なり』
8月号 『地域に根ざす——ANDO MUSEUM、豊島横尾館』
11月号 『島々の自然とアート・建築』
2014 2月号 『島にアートがあること』
5月号 『地中美術館』
8月号 『ベネッセハウスの屋外作品』

◎送付ご希望の方は、お名前、ご住所、電話番号、ご希望の号を明記のうえ、冊数分の切手(1冊:140円/2~3冊:250円/4~6冊:400円/7冊以上:600円)を同封し、下記までお送りください。なお、送付は1号につきおひとり様1冊とし、予定数に達しましたら終了させていただきますのでご了承ください。

〒761-3110 香川県香川郡直島町850
公益財団法人 福武財団「NAOSHIMA NOTE」送付係

NAOSHIMA NOTE NOVEMBER (No. 15)

Publisher Soichiro Fukutake
Editors Kenjiro Kaneshiro, Noriko Goto, Naoko Inoue, Yoshino Kawaura, Yuko Ikehata, Sayaka Chiba, Masanori Saito, Yuki Takada, Takako Urabe, Akira Kotani, Mitsue Nagase, Kaori Akehi (Benesse Art Site Naoshima), Yoko Henmi (Prop Position)
Translators Sumiko Yamakawa, Caroline Mikako Elder (pp. 2-7, pp. 10-11), Christopher Stephens (pp. 8-9, pp. 12-13, p. 14, Editorial Addendum)
Japanese proofreader Natsuo Kamikata
Art director Naomi Hirabayashi
Designer Kumiko Hoshino
Photographers Seiichi Ohsawa (cover 1), Noboru Morikawa (p. 5), Naoya Hatakeyama (p. 7), Yasuhide Kuge (pp. 8-9), Nobutada Omote (p. 10), Tadasu Yamamoto (p. 11), Hideaki Hamada (second from left on p. 12 and p. 13), Osamu Watanabe (bottom on p. 14)

Published by Benesse Art Site Naoshima
(Fukutake Foundation, Benesse Holdings, Inc.)
850 Naoshima, Kagawa 761-3110 Phone: +81-(0)87-892-2550

Date: November 20, 2014
Printing/Binding: KYODO PRESS CO., LTD.

www.benesse-artsite.jp/en

No part of this publication may be reproduced without permission except as permitted under copyright law.

NAOSHIMA NOTE 11月号 (No. 15)

発行人 福武総一郎
編集 金代健次郎/後藤憲子/井上尚子/川浦美乃/池畑木綿子
千葉紗弥香/齋藤正憲/高田裕希/占部隆子/小谷明
長瀬光恵/明日佳織 (ベネッセアートサイト直島)
編集協力 逸見陽子 (プロップ・ポジション)
翻訳 山川純子、キャロライン・ミカコ・エルダー (pp. 2-7, pp. 10-11)
クリストファー・ステイヴンズ (pp. 8-9, pp. 12-13, p. 14, 編集後記)
日本語校閲 神方夏生
アートディレクション 平林奈緒美
デザイン 星野久美子
写真 大沢誠一 (cover 1)、森川昇 (p. 5)、畠山直哉 (p. 7)
久家靖秀 (pp. 8-9)、表恒匡 (p. 10)、山本糾 (p. 11)
濱田英明 (p. 12左から2番目、p. 13)
渡邊修 (p. 14下)

発行: ベネッセアートサイト直島
(公益財団法人 福武財団、株式会社ベネッセホールディングス)
香川県香川郡直島町850 TEL: 087-892-2550 (代表)

2014年11月20日発行
印刷・製本: 株式会社 協同プレス

www.benesse-artsite.jp/

本書の無断転写、複製、複写の一切を禁ず

The Experience of Visiting Teshima

豊島を訪れるという体験

It was in 2010 that Benesse Art Site Naoshima began to develop activities in Teshima Island as had already been initiated in the islands of Naoshima and Inujima. Les Archives du Cœur and Teshima Art Museum opened in July and October 2010 respectively, followed by Teshima Yokoo House in July 2013. These facilities are located in three different districts: Karatohama, Karatooka, and Ioura. Visitors have to travel around the island to visit these places and experience the works of art while seeing the nature of the island, its local history, and the life of the local people. This may be a pilgrimage-like experience. This issue of NAOSHIMA NOTE explores the "experience" of visiting Teshima.

直島や犬島で展開していたベネッセアートサイト直島の活動が、豊島でスタートしたのは2010年のことです。2010年7月に心臓音のアーカイブ、同年10月に豊島美術館、そして3年後の2013年7月には、豊島横尾館が開館しました。3つの施設は、それぞれ唐櫃浜、唐櫃岡、家浦と、島内に点在しており、訪れる人は、各々施設を目指して島内を移動することになります。その道すがら、島の自然、歴史、人々の営みを目にし、感じながら、アート鑑賞に至る——。それは一つの巡礼のような体験といえるのかもしれませんが。今号では、豊島を訪れるという「体験」について特集します。



- 04 豊島美術館 第1章／第2章
Teshima Art Museum CHAPTER 1 / CHAPTER 2
- 08 心臓音のアーカイブ
Les Archives du Cœur
- 10 豊島横尾館
Teshima Yokoo House
- 12 風土、過去を知り、見えてくる豊島
Discovering Teshima: The Island's Customs,
Climate and History

豊島美術館 第1章

Teshima Art Museum CHAPTER 1

よく晴れた夏の日。

その場にいた人々は、床に寝ころび、空を仰ぎ、そこに充満するセミの声を聞いている。

バッタが跳びはね、風が吹くと緑の草の香りを感じるだろう。

泉は強い日差しを存分に吸い込み、光り輝いている。

On a bright summer day...

In the space, people lying down on the floor are looking at the sky above them while listening to the song of cicadas.

As locusts hop around, the wind brings the scent of green nature.

The water pools glistens, filled with ample sunlight.

しっとり小雨の降る日。

遊歩道を進む人は、遠くの島影を見ることはできず、代わりに海と空が水で満たされていると感じるだろう。

そうしてたどり着いた先のこの場所は、それぞれの影がなくなりどこまでも続いていくような白い白い空間。

開口部から流れ込む霧の切れ間から、ふとした瞬間、リボンが白く吹きあがる。

On a gently drizzling day...

People on the pathway cannot see the distant islands in the sea but instead feel how the sky and ocean are filled with water.

The space to which the people arrive is a pure white space that seems to spread out endlessly without any shadows.

As mist comes in from the openings, a breeze blows a white ribbon upward all of a sudden.

強い風の吹く寒い日。

痛いほどに冷えた床の上、青く透明度を増した空気を表面に映して、水は震えながら生まれ続ける。

ざあっと開口部を通り過ぎた風によって、水たちは方々転がり散り、そしてまたひとつになる。

木々に残った枯葉がひらりと落ちる。

On a cold, windy day...

On the floor as cold as it can be, water continuously trickles across, containing bluish air even clearer than usual.

The water drops broken by a gusty wind that blow in from an opening move out to diverse directions and come back together again.

The last remaining leaves of trees fall into the space.

うらかな春の日。

地から這い出た虫たちが、日に日に温かみを増す陽の光と戯れる。

冬の間姿を隠していた水面の反射も、季節の移ろいとともにその存在を示し始める。

穏やかな気配のなかで、リボンが空高くふわりと舞い上がり、空間の上方ではひっそりとビーズが輝きを放つ。

鳥のさえずりが聞こえる。

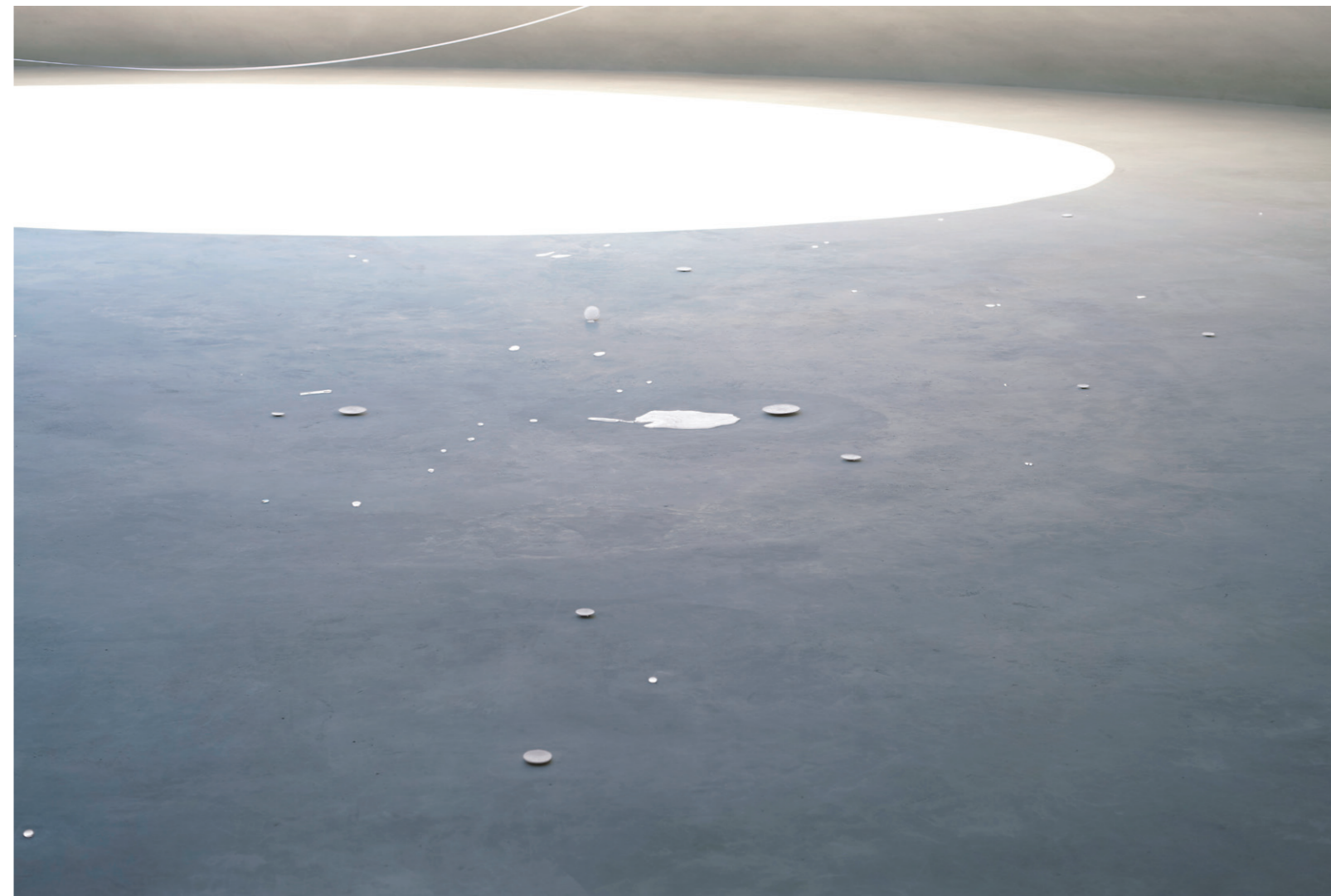
On a pleasant spring day...

Bugs come out of the ground to play with the sunlight growing warmer day by day.

The reflection on the water hidden during the winter regains its shimmer and grows visible as the seasons change.

In the calm atmosphere the ribbon streaming up in the air and the string of beads shimmers modestly high up in the space.

The songs of birds are heard.



Once people step in, the space spreading out in front of them makes them lose their sense of the size of their bodies. Walking slowly, they feel their body becoming familiar with the air. They notice water trickling across the floor. In the light, it comes out trembling slightly and moving smoothly. Water can be seen emerging from spots on the floor here and there. In this space, each visitor walks, observes, approaches, stops, recedes, lies, turns back, encounters, feels, and thinks. All of these acts form the space.

Things that exist here now will disappear the next moment. And a new scenery appears in this next moment. A space that repeats birth. What occurs here is a manifestation of the continuity of life. The small and simultaneous movements of things that form the world. The continuity between things that may be called nature's blessing. The dynamic relationship formed through living. Whether there is awareness or not, the world is present. Teshima Art Museum is dedicated to affirming our fundamental relationship with the world and a joy for life — powerfully and modestly, in the grace of nature where birth and death is continually takes place as the weather and seasons change.

空間に足を踏み入れる。その先の広がり自分の身体の大きさの感覚が失われる。ゆっくりと歩を進め、少しずつ空気に身体をなじませていく。目線の先、床から生まれる水に気づく。それは光の中、ほんの少し震えながら生まれ出て、そして、つと流れていく。見ると、水はいたるところから生まれている。この空間では、人々が各々、歩み、眺め、近寄り、立ち止まり、離れ、横たわり、振り向き、出会い、触れ、思う。それらの行為全てが空間を形づくる。今この瞬間あるものが次の瞬間にはなくなる。また次の瞬間には全く新しい光景が広がる。生まれ出ることを繰り返す空間。ここで繰り返されているのは、脈々と続く生命の発露。世界を形づくるものたちのささやかな同時多発的なうごめき。自然の摂理ともいえるであろう何かと何かの間にある連続性。生きることを通して結ばれる、常に揺らいで動く関係。気付くと気付かないとに関わらず世界は存在している。豊島美術館は世界との根源的な関係の結び方、そして生きる喜びを、全身全霊で肯定し続ける。天気が変わり季節が流れ何が生まれ死んでいく連続する自然の恩恵の中で、ひっそりと、そして、力強く。

豊島美術館 第2章

Teshima Art Museum CHAPTER 2

The idea for Teshima Art Museum was first conceived in August 2004, a week after the completion of Chichu Art Museum.

Benesse Art Site Naoshima's commission of site-specific works of art that began in 1989 reached a point of completion of its aim of the "Coexistence of Nature, Architecture and Art" with the founding of Chichu Art Museum. Since then its aim has evolved to become the "Unification of Architecture, Art and the Environment." Intended to be a "Chichu [literally meaning underground] Art Museum ON the ground" and a place where visitors feel that they are included in mother nature, Teshima Art Museum was carefully planned with much time spent for consideration of the location, artist, and architect. It was around 2009 that the present-day Karatooka district in Teshima was chosen for its site and the design was finalized.

Unification of the art museum and its surrounding environment was crucial. Today, on the west side of the museum are rice terraces, which were former fallow fields restored when the museum was founded. Teshima's rice growing was formerly prosperous enough to export the crop outside the island due to the many ponds and fountains on the island that were said to number as many as 500. Although agriculture declined due to the illegal disposal of industrial waste and change in the nation's economy, restoration of the rice terraces was initiated in 2009 by a partnership of local residents, the Town of Tonosho, and the Fukutake Foundation. Currently a 10 hectare area is in use for various purposes such as rice and vegetable growing, orchards, and landscape conservation. Water used by Teshima Art Museum is taken from a 180-meter deep well dug within the site, a blessing from the nature of Teshima. Through these efforts, the museum named after Teshima was completed in the fall of 2010.

Architect Ryue Nishizawa designed Teshima Art Museum with the concept of "Harmony of Architecture and Nature." The shape of the space resembles a drop of water landing on the richness of nature. Consisting of a single shell structure* made from white concrete where there are neither pillars nor walls inside, the structure is exposed to the outside environment with two wide openings. Nishizawa sought to create a unit bringing together the environment, art, and architecture. The white structure that is like a landscape itself is connected to the landscape of the fields by the local species of weeds (an integral part of the guise of Teshima's nature) selected and planted within the site. Visitors can walk up the gentle undulation around the hill in the site called Myojin-yama along the promenade that leads to the space, while enjoying the view of the rice terraces, the sea, and the village on the way.

豊島美術館の構想は、2004年8月、地中美術館完成の約1週間後から始まった。

1989年以降、ベネッセアートサイト直島が取り組んできたサイトスペシフィック・ワークは、2004年の地中美術館の完成により「自然・建築・アートの共生」のひとつの到達点をみせた。そしてそこから「建築・アート・環境の一体化」を目指す新たな展開が始まった。豊島美術館は、初期段階では「地中美術館に対しての地上館」、「母なるものに包まれるように自然に内包される感覚を体験する」という構想に基づき、場所も作家も練り直されながら、時間をかけて具体化していった。現在の豊島・唐櫃岡に場所が定まり、最終的なプランがまとまったのは2009年ごろのことだった。

美術館とそれが属する環境が一体的であること、それが豊島美術館の成立において最も重要なポイントだった。現在、美術館の敷地西側には棚田が広がっているが、ここは美術館の誕生を機に、休耕地が再生された場所だ。島内に500あるともいわれた溜池と湧水に支えられ、島外に米を移出できるほどに農業が盛んな豊かな島だった豊島。時代の移り変わりや産業廃棄物の不法投棄事件もあって農業は衰退したが、2009年より棚田再生に向けての取り組みが、地元住民と土庄町、福武財団の協働により本格化した。現在では約10ヘクタールが、田んぼ・畑・果樹・景観保全などの形で活用されている。また、豊島美術館で使用する水は敷地内に約180メートル掘削した井戸を水源としており、文字通り、豊島の自然の恩恵を受けている。そのような経緯を辿って、2010年の秋、館名に島の名を戴く美術館が誕生した。

西沢立衛は、建築と自然の調和をキーワードに豊島美術館を設計した。作品空間であるアートスペースは、豊かな自然の中に落ちてきた一滴の水をイメージしてつくられている。内部に柱や壁のないホワイトコンクリートによるシェル構造*の建物は、大きな開口部によって周囲の環境に開かれている。西沢は、環境と美術と建築で、ひとつの単位となるような存在を目指した。それ自体がランドスケープのような白い建物は、敷地内の植栽に選ばれた雑草（豊島の自然の表情をつくってきた植物群）によって田畑の風景とつながっていく。鑑賞者は、自然がつくり出すならかな隆起が敷地全体に広がる中、小高い明神山の周りにそって、すっと伸びる遊歩道を、途中棚田や海や集落を望みながら導かれるように作品空間へ進んでいく。



Matrix (2010), a work of art created by artist Rei Naito for Teshima Art Museum, is constructed from of a limited number of materials, namely, underground water, concrete, stones, ribbons, thread, and beads. Every morning, the space begins as an empty one. Then, the first drop of water emerges from somewhere on the wide floor. Throughout the day, water springs up from various spots on the floor to form water pools. Natural phenomena, such as light, rain and winds, enter in from the openings. The temperature of the space changes as the sunlight moves and the wind blows from morning to evening. Rei Naito has inquired through her work if "living on earth is itself a blessing." Based on her idea that everything before our eyes is good, the work in Teshima Art Museum exists to gather and accept something fundamental that makes life on earth possible. Viewers will feel a joy for life when they are immersed in the ever-changing unique landscape that brings together what already exists in this world.

*The shell structure consists of a thin curved concrete sheet. Like shells that are resistant to water pressure in spite of their thinness, the shell structure takes advantages of curves to resist its heavy load.

施設情報 豊島美術館

開館時間：10:00～17:00（最終入館 16:30）／3月1日～9月30日
10:30～16:00（最終入館 15:30）／10月1日～2月末日
休館日： 火曜日（3月1日～11月30日まで）
火曜日から木曜日（12月1日～2月末日）
※月曜日が祝日の場合は、火曜日開館、翌水曜日休館。
火曜日が祝日の場合は開館、翌水曜日休館。
鑑賞料： 1,540円（15歳以下無料）※当日に限り再入館可
所在地： 〒761-4662 香川県小豆郡土庄町豊島唐櫃 607
Tel: 0879-68-3555

Visitor Information Teshima Art Museum

Hours: 10:00-17:00 (last admittance:16:30) / Mar. 1-Sep. 30
10:30-16:00 (last admittance:15:30) / Oct. 1-last day of Feb.
Closed: Tue. (Mar. 1-Nov. 30)
Tue. to Thu. (Dec. 1-last day of Feb.)
*When a national holiday falls on a Monday, the exhibit will be open on Tuesday but closed on Wednesday instead.
*When a national holiday falls on a Tuesday, the exhibit will be open on Tuesday but closed on Wednesday instead.
Admission: ¥1,540 (free for children 15 and under)
Address: 607 Karato, Teshima, Tonosho-cho, Shozu-gun, Kagawa, 761-4662, Japan
Tel: +81-(0)879-68-3555

内藤礼による豊島美術館の作品「母型」(2010年)は、ごく限られた素材(地下水・コンクリート・石・リボン・糸・ビーズ)からできている。

その空間は朝、何も無い更地の状態から始まり、広い床のどこかで最初の一滴が生まれる。一日を通して様々な所から水は生まれ続ける、そこは泉である。開口部からは光や雨、風などの自然の気配が取り込まれる。朝から夕方にかけて、光が移り風が吹き気温が変わる。

作家、内藤礼は“地上に存在することは、それ自体、祝福であるのか”という、自身の制作テーマを追求し続けてきた。豊島美術館の作品は、目の前にあるものはすべて良いものであるという考えのもとに、地上の生を可能にしている根源的な何かを受けとめる器として、存在している。世界にすでにあるものをひろいあげ、刻々と移り変わる唯一無二の光景の中に身を浸したとき、鑑賞者は生きる喜びを感じるのだらう。

*薄くても水圧に耐えられる貝殻のように、薄い曲面板によって構成され、その曲がり具合を利用して荷重に抵抗できるようにした構造。



心臓音のアーカイブ

Les Archives du Cœur

クリスチャン・ボルタンスキーの心臓音のアーカイブは、フランスや日本、オーストラリア、韓国、イギリスなど、世界中から集められた心臓音をアーカイブする小さな美術館だ。心臓音に合わせて暗闇の中で電球が明滅するインスタレーション作品を鑑賞できるハートルーム、アーカイブされた心臓音を検索し、聴くことのできるリスニングルーム、そして自身の心臓音を登録できるレコーディングルームの3つのスペースで構成されている。豊島の北東の端にあるこの美術館に、心臓音を聴きに来る人、残しに来る人、それぞれに話を聞いた。

Christian Boltanski's Les Archives du Cœur is a small museum that permanently houses recordings of the heartbeats of people collected in France, Japan, Australia, South Korea, Britain, and throughout the world.

Les Archives du Cœur is divided into three spaces. The Heart Room houses an installation in which light bulbs brighten and dim in time with the sound of beating hearts; the Listening Room enables visitors to search and listen to archived heartbeats; and the Recording Room lets them record their own heartbeats and add them to the archive. I spoke to visitors about their experiences at the museum on the northeastern tip of Teshima, one of whom came to listen, and others who came to record their heartbeats.

夫を3カ月前に亡くしたフランス人女性

A woman from France who lost her husband three months ago

It's about a twelve-hour flight from Paris to Tokyo. From there it's about three and a half hours to Okayama on the Shinkansen high-speed railway. It's another hour to the Uno Port, and then a 40-minute ferry ride to the leura Port on Teshima Island. After that, a bumpy 20-minute bus ride from the port to the last stop, Karato Port, and then a 15-minute walk. This is probably the route she had to take to reach Les Archives du Cœur. A woman in her late fifties, perhaps, arrived along with her son and daughter. They looked as if one might be a university student, and the other already working. They entered the Heart Room first and stayed for quite a while, probably over 15 minutes. I glanced over and saw that the woman was hugging her son and crying softly.

Eventually she came out and sat in front of a computer in the Listening Room. Apparently her children had already found someone's heartbeat for her. She put on a pair of headphones and listened intently.

"My husband died three months ago. I recalled listening to the sound of his heartbeat, about to stop, at the hospital. This sounds just like that..." I asked her to speak a bit about her experience, and she explained the reason for her tears. The heartbeat they had called up from the archive was in fact her husband's, recorded at an exhibition in Paris in 2010.

"At the time, we thought recording one's heartbeat was a bit weird, but we did it out of curiosity." Unfortunately, her own heartbeat wasn't recorded successfully at that time, but her husband's was, and it is now stored on this small Japanese island.

"He's here. When I listen to his heartbeat here, I really feel that way." She recorded her own heartbeat here on Teshima, and now it is kept along with her husband's in Les Archives du Cœur.

フランス・パリから東京まで、飛行機で約12時間。東京から岡山まで、新幹線で約3時間半。岡山駅から宇野港まで約1時間。船に乗り、豊島・家浦港まで約40分。港からバスに揺られて約20分。最終の停留所、唐櫃港から歩いて15分。ようやく心臓音のアーカイブに到着する。彼女は、おそらくこのような道のりを辿ってきたはずだ。

彼女は息子と娘と共に美術館に入ってきた。年齢は50代後半だろうか。子ども二人は大学生か社会人に見える。

最初にハートルームに入った彼女たちは、しばらく出てこなかった。15分以上経っただろうか。そっと様子をうかがうと、彼女は息子を抱きしめて、静かに泣いていた。やがて部屋から出てきた彼女は、リスニングルームのパソコンの前に座る。子どもたちが誰かの心臓音を既に、探し出していたのだろう。すぐにヘッドホンを着け、聴きいている様子だった。

「三カ月前、夫が亡くなったの。病院で、もうすぐ止まる彼の心臓音を聞いていたことを思い出して……。そのときに聞いていた心臓音と、とても近かったから」ここで体験について、少しお話を聞かせてもらえないか。そうお願いすると、彼女は涙の理由を話してくれたのだった。検索したのは、夫の心臓音。2010年にフランス・パリで行われた展覧会で録音したものだった。

「そのときは、心臓音を残すなんてなんだか奇妙な感じだったけれど、好奇心で夫婦そろって録音したの」残念ながら、彼女の心臓音はうまく録音できなかったらしい。だが今、そのときの夫の心臓音は、日本の小さな島に残っている。

「彼がここにいる。ここで心臓音を聴いていたら、そう思うようになったわ」彼女は豊島で、自身の心臓音をもう一度録音した。今、「心臓音のアーカイブ」には、彼女と夫の心臓音が残っている。

夏休みに訪れた8歳と6歳になる兄妹

A brother and sister (aged eight and six) on summer vacation

As soon as they came in, the family asked, "We can record our own heartbeat here, can't we?" Standing between the father and mother were a boy of elementary school age and a girl perhaps in kindergarten. I got a sense of the family's close ties from the way they listened together to the staff's response.

The two children entered the Recording Room with their parents and recorded both of their heartbeats. What did they sound like? The staff played a bit of them back in the Heart Room, with its brightening and dimming light bulbs, to find out.

The heartbeats were light and quick, as children's are. Their mother was surprised that the girl's sounded so much like a fast drumbeat, even though her older brother was the nervous one. Later, when I asked their father for his impressions, he said, "Hearing my children's heartbeats makes me realize they're fully alive and growing bigger every day. I was moved by the power of the sound and the light when we listened to them." I asked, what made them decide to come and add their heartbeats to the archive? "Nothing could commemorate this unique trip better than this. It's like wrapping the present moment up in a package," he replied. The heartbeats of the eight-and six-year-old children, recorded on this summer family trip, are not only stored in the archive, but can also be put on a CD and taken home. At the same time, the heartbeats will remain here in the archive. "When these kids grow up, they will live in a world where all kinds of information and goods can be accessed right away, I'm sure. But I hope they take the time and make the trip to Teshima, by plane, train, boat and so forth, and play back their own heartbeats for their special someone or their future families. I think it's making the long trip across time and space to reach this place that makes it such a profound experience."

Standing quietly by the sea, this small museum waits for them to come back again, 10 years or 20 years from now, and hear their childhood heartbeats once more.

そのご家族は入ってきてすぐ、「ここって心臓音を録音できるんですね?」と聞いてきた。お父さんとお母さんの間には、小学生くらいの男の子と幼稚園児くらいの女の子。一緒にスタッフの答えを聞く様子から、家族の仲の良さがうかがえる。

二人はそれぞれ、ご両親と一緒にレコーディングルームに入ると、心臓音を録音した。一体、どんな音なのか。電球が明滅するハートルームで、それぞれの音を順番に少しだけ流してみる。どちらも子どもらしい、軽やかでピッチの速い心音。でも、いつもならば緊張するのはお兄ちゃんなのに、妹の方がずっと速い音で、まるで太鼓を叩いているようだ、とお母さんが言う。お父さんに感想を聞くと、「自分の子どもたちのしっかりとした心臓の鼓動を聴くと、しっかりと生きている、大きく育っているんだな、と光と音の強さで実感できて、ちょっとした感動を覚えました」という答えが返ってきた。

登録することを念頭においての来館はなぜ?と聞いてみた。

「今の瞬間をパッケージングした、これ以上ないオリジナルな旅の記念になると思っ」

8歳と6歳の夏に家族で訪れて採った心臓音。その音は、アーカイブされるだけではなく、CDに収められ、持ち帰ることもできる。

今後はこの場所に、子どもたちの心臓音が残っていく。

「この子たちが大きくなるころには、今よりもっと早く情報やモノにアクセスできる世の中になっているだろうけれど、大きくなったら飛行機や船を乗り継いで豊島に来て、自分の彼氏や彼女、家族と自分の心臓音を聴いてほしいと思います。はるばるやって来ることで、時間や距離を超えて感じられる良さや感動があるように感じました」

10年後、20年後、彼らがまた心臓音を聴きに来てくれることを、海辺でひっそりと、小さな美術館は待っている。



Visitor Information Les Archives du Cœur

Hours: 10:00-17:00 / Mar. 1-Sep. 30

10:00-16:00 / Oct. 1-last day of Feb.

*Closed concurrently with Teshima Art Museum.

Admission: ¥510 (free for children 15 and under)

Recording Fee: ¥1,540

*For recording and the CD-booklet. You can bring a CD-booklet of your heartbeats home.

Address: 2801-1 Karato, Teshima, Tonosho-cho, Shozu-gun, Kagawa, 761-4662, Japan

Tel.: +81-(0)879-68-3555(Teshima Art Museum)

施設情報 心臓音のアーカイブ

開館時間: 10:00～17:00 / 3月1日～9月30日

10:00～16:00 / 10月1日～2月末日

休館日: 豊島美術館の休館日に準ずる。

鑑賞料: 510円(15歳以下無料)

登録料: 1,540円 ※「レコーディングルーム」で心臓音を採録する料金です。採録した心臓音は、CDブックレットに収めてお持ち帰りいただけます。

所在地: 〒761-4662 香川県小豆郡土庄町豊島唐櫃 2801-1

Tel: 0879-68-3555(豊島美術館)

豊島横尾館 — 対岸から生を見つめる

Teshima Yokoo House — Seeing Life from the Other Side

In leura district on the western part of Teshima—the downtown area of the island with a port, schools, a post office, and shops—Teshima Yokoo House opened in the summer of 2013. An old house, surrounded by leura-style stonework walls and consisting of a main house, a warehouse, and an outhouse, was remodeled into a museum by architect Yuko Nagayama. The exterior walls of charred cedar that match the surrounding houses make a vivid contrast against the large red glass panes fixed in them. From the gate, the garden looks completely red through the red glass, which makes visitors believe that they are entering “the other world” that appears abruptly amidst the everyday landscape. Tadanori Yokoo, who was 77 at the time of the museum’s opening, continues to make work with unrelenting vigor. Having been afraid of death since his childhood, he once thought it would be better think on the side of death rather than objectify death in order to escape from his fear of it¹. Ever since he was in his thirties up until today, he has been creating works based on the theme of “life and death” by confronting and at times “playing” with death. In Teshima Yokoo House, visitors can fully experience its concept not only through the works on canvases that explore the theme in depth selected specially for the museum, but also through the entire structure and outside space that also represents the idea of the museum. Among the numbers of works related to “life and death” exhibited in this museum, *The Primitive Universe*, a triptych exhibited in the *tokonoma* alcove in the Main House, echoes the theme most strongly. The left panel shows Japanese motifs that are traditionally considered to be auspicious, such as a man with a deformed face (like ones made in the Japanese game *fukuwarai* usually played during New Years), pine-bamboo-plum, a crane, and a turtle, while the man carries a skull in his arm suggesting that any living person faces the fate of death. In the

豊島の西側に位置する家浦地区——港や学校、郵便局、商店などがあり、島の生活の中心となっているこの集落に、豊島横尾館は昨年夏開館した。家浦特有の石積塀に囲まれた、倉、母屋、納屋という3つの建物からなる古い民家は、建築家・永山祐子により美術館として改修された。周囲の民家と馴染む焼杉による黒い外壁と、そこに組み込まれた大きな赤いガラスがコントラストを成している。玄関からは、ガラス越しに真っ赤に染まる中庭が垣間見え、日常の風景の中に予期せず現れた彼岸への入り口のようにも感じられる。横尾忠則は開館時77歳であったが、その制作の勢いはとどまることを知らない。幼少の頃から死を恐れ、「死を客体化するより、むしろ恐怖の対象である死の側に立って考えた方が、死の恐怖から逃れられるのではないかと考えた」¹という横尾は30歳を迎える頃から今に至るまで、「生と死」を主題とし、死と正面から向かい合い、時にそれと“戯れる”ようにして制作してきた。豊島横尾館ではこれまでの多くの作品の中からその主題に深く迫る作品が選ばれ、さらにはキャンバスからも溢れ出して建物や空間にまで拡張され、館全体でそのコンセプトを体感できる。生と死の関わりを想起させる作品が多く展示されているこの館の中でも、母屋の床の間にある3点1組の「原始宇宙」は、その趣がいつそう強い。左側から順に見ていくと、福笑いの男、松竹梅に鶴亀と、日本の伝統的にめでたいものが並ぶ中、福笑いの男は腕に骸骨を抱え、生あるものにはいつか必ず死が訪れることを暗示する。中央に目を移すと、その骸骨で地上が埋めつくされたあの世の光景の中、宝塚歌劇団の3人が私たちに手を差し伸べながら微笑む。あたかも、死の恐怖を乗り越え、死後の世界までも楽しむ様子を象徴しているかのようだ。そして、右側の絵では宇宙の星々が抽象的に描かれている。宇宙はあまり

テキスト：齋藤正憲 Text by Masahiro Saito



Visitor Information Teshima Yokoo House

Hours: 10:00-17:00 (last admittance:16:30) /

Mar. 1-Sep. 30

10:00-16:00 (last admittance:15:30) /

Oct. 1-last day of Feb.

*Closed concurrently with Teshima Art Museum.

Admission: ¥510 (free for children 15 and under)

Address: 2359 leura, Teshima, Tonosho-cho,

Shozu-gun, Kagawa, 761-4661, Japan

Tel.: +81-(0)879-68-3555 (Teshima Art Museum)

施設情報 豊島横尾館

開館時間: 10:00~17:00 (最終入館 16:30) /

3月1日~9月30日

10:00~16:00 (最終入館 15:30) /

10月1日~2月末日

休館日: 豊島美術館の休館日に準ずる。

鑑賞料金: 510円 (15歳以下無料)

所在地: 〒761-4661 香川県小豆郡土庄町豊島

家浦 2359

Tel: 0879-68-3555 (豊島美術館)

middle panel, three actresses of Takarazuka Revue (an all-female theater group) extend their arms to the viewers smiling in an otherworldly place filled with skeletons as if representing the joy of the afterlife after overcoming the fear of death. The right panel represents stars in an abstract style. Since the universe is exceedingly distant, the sky we see is what it was hundreds of thousands of years or more ago. A star may disappear by the time we actually see the light of it. Perhaps Yokoo thinks that, from the viewpoint of an eternal time span and endless space, death is only a punctuation mark put on a long journey that never ends. For Teshima Yokoo House, the artist created new paintings inspired by *Isle of the Dead* (1880)² by Arnold Böcklin, a painting that depicts a man on a boat carrying a coffin to an island with rocky cliffs. The painting was widely accepted in Germany by people who wished to die peacefully at a time when it was difficult to do so. In Yokoo’s *Isle of the Dead*, the island is compared to Teshima Yokoo House, which is lyrically depicted as being lit up by candles against the night sky. Through experiencing these works of art as if guided by the candles lit by Yokoo, visitors may change their ideas about death. When we understand the significance of thinking about death through life and life through death, it may encourage us to reflect upon how to live the present moment better.

¹ Tadanori Yokoo, *Shi no Muko e*, PHP, 1998.

² Böcklin was a Swiss painter (1827-1901). *Isle of the Dead*, his most renowned work, reminds of burials at the island of tombs.

に遠く離れているため、私たちに見えるものは、何百年前、何千年前、さらに昔の宇宙の姿。その星の光が地球に届いた頃には、その星は消滅していることもありうる。長い時間軸と広い空間から生と死をとらえ直してみると、死は終わりなく続く旅における、一つの区切りのようなものに過ぎないと、横尾は考えているのだろうか。

横尾は豊島横尾館のために、アーノルド・ベックリン²が描いた「死の島」(1880年)を元にした新作を制作した。薄暗い空の下、山肌がむき出しの島へ向かって、小さな船が棺を乗せて静かに進んでいく様子を描いたベックリンの「死の島」。静かな死を迎えることが困難だった時代のドイツで、それを望む人々に広く受け入れられたという。横尾が描いた「死の島」において、島は豊島横尾館に見立てられ、夜空に灯されたろうそくで叙情的に照らし出されている。実際に館を訪れる人々は、横尾の灯したろうそくに導かれるように作品を鑑賞していくうちに、死というものにとらえ方にゆるやかな変化が起こってくるようだ。生を通して死を見つめ、死を通して生を見ることの意味を知ることが、今をよりよく生きることを考えるきっかけとなるのかも知れない。

¹ 横尾忠則『死の向こうへ』(PHP研究所、1998年)より。

² スイス出身の画家(1827-1901年)。代表作「死の島」は、墓所の島への葬送を連想させる。





風土、過去を知り、見えてくる豊島

Discovering Teshima: The Island's Customs, Climate and History

The island of Teshima belongs to Kagawa Prefecture, and is located in the east part of the Seto Inland Sea about 4km east of Naoshima and 3.7km west of Shodoshima. With an area of 14.6km², it is the second largest island in Kagawa after Shodoshima, and has a population of 930 (as of Sep. 1, 2014). On the slopes of the 339.8-meter Mt. Dan'yama in the center of the island are the Toyomine Gongen Jinja shrine and a forest with massive, natural-growth trees such as *sudajii*¹, some of which are over 250 years old. Legend has it that Mt. Dan'yama was a training ground for the Buddhist master Kukai. Local resident Masafumi Miyoshi (age 61) calls it "a sacred place. They used to hold fire ceremonies and rain prayer rituals there. However, soon after the Second World War, groups of settlers went and cleared land on the mountain. They were people repatriated from Manchuria or islanders who didn't own any land. At high elevations, plants don't hybridize easily, and apparently it was easy for them to raise seeds, plants and flowers of various varieties. I hear people grew pine trees, for decorative branches, and tobacco. The soil is poor, however, and it was difficult even to grow barley, let alone rice, so people grew potatoes instead. Some people left the island to become migrant workers elsewhere," he says. From Miyoshi's stories of the settlers' struggles, it's easy to imagine how the mountain was both a sacred place and the site of a bitter fight for survival. In the eastern foothills of Mt. Dan'yama is *Karato no Shimizu* (clean water of Karato). It still produces water abundantly today, which serves the village and the terraced rice fields near Teshima Art Museum. Haruji Soga (67) says, "For a rice field, water is the source of life. It is for people, as well. As a child, one of my chores was to carry poles on a yoke on my back and go and fetch water from the spring." The water is contained in a terraced stone fountain, divided into separate areas that were used for drinking water, washing vegetables, and laundry so the water could be used efficiently. In summer children splashed and played, and during the customary top-to-bottom housecleaning at year's end, people washed their *shoji* (paper screens) at the spring. Even today, with pipes carrying drinking water available with the twist of a faucet, many older residents of the island still prefer the spring water for things like cooking rice and making coffee. Above the spring stands Mt. Dan'yama, covered with a forest of *sudajii* and other trees.

"Water is a lifeline." In Soga's words, one gets a sense of the spirit of the island residents, who value and respect the mountain, forest, water, and the natural world.

瀬戸内海東部の豊島は、直島の東方約4km、小豆島の西方約3.7kmに位置する香川県の島だ。県内の島では小豆島に次ぐ大きさで、面積は14.6km²。930人(2014年9月1日現在)が暮らしている。島の中央部、標高339.8mの檀山中腹には、豊峰権現神社と樹齢250年を数えるスダジイ¹などの大木が自生する森が広がる。檀山は、空海の修行場だったという伝説も残る。NPO法人豊島観光協会理事長三好正文さん(61歳)は「杜では護摩焚きや雨乞いが行われていました。神聖な場所です」と話す。「その一方、戦後まもなく、檀山では開拓団による入植が行われました。満州からの引揚者や土地を持たない島の人々が、新たな土地を求めて山に入ったそうです。標高が高い場所なので植物は交雑しにくく、野菜の種取りに適し、花木類もきれいにできたみたいです。切り松、タバコなんかも作りよったと聞いてます。でも土地は痩せていて、米はおろか麦の栽培も難しく、ジャガイモを作っていたみたいです。出稼ぎ者もおったそうです」と、三好さんが見聞きしてきた入植者たちの苦労話からも、檀山は信仰の場であり、また厳しい生活の場でもあったことがわかる。

檀山の東の裾には「唐櫃の清水」がある。今も水がこんこんと湧き、集落の暮らしや豊島美術館近くの棚田を潤している。「田んぼは水が命や。人も水が命や。子どもの頃の仕事は、てんびん棒担いでここに水をくみに来ることやった」と、唐櫃水利組合長曾我晴治さん(67歳)は水の大切さを語る。ひな壇のような石造りの水場では、飲み水、野菜洗い、洗濯場と、石槽がエリア分けされ、無駄なく利用されていた。夏は子どもの水遊び場に、年の瀬迫る大掃除の時期は、障子の洗い場にもなっていたそうだ。上水道が整備され、家の蛇口をひねれば水が出る今日でも、炊飯やコーヒー用にと、この水を求める年配の方々は少なくない。水場の上方に広がるのはスダジイなどの木々が広がる檀山。「水は命の綱や」。曾我さんの言葉に、山と森と水、自然を大切にす島の人々の心意気を垣間見た。「豊かな島だから文字通り『豊島』と名付けられた」。この伝承を証明するかのよう、「気候がええから、何を植えてもよう育つし、ようできる」と、米・果樹・酪農牛の飼育に携わった豊島の方々は一様にこう話す。特に盛んだったのは稲作で、かつては島外に移出するほどの生産量を誇った。「とにかくいっぱい米を作ってた。唐櫃の棚田の畔道は、牛さえ歩けばいい幅で、今より狭かったよ。ええ米は全部島の外に出していたし、自分らは、くず米を混ぜた麦飯を食べていた」と曾我さんは子

テキスト井上尚子 Text by Naoko Inoue

- 1 *Sudajii*: a large evergreen tree of the family Fagaceae (beeches), genus *Castanopsis* (*chinquapin*).
- 2 Teshima Shinaikan: the sole orphanage in Kagawa Prefecture, established by the social welfare corporation Jesus Band. Round-the-clock care is provided to infants from birth to around three years of age. This facility, which has cared for so many babies throughout its history, will merge with a daycare center and move to Chuo-cho, Sakaide City, Kagawa in spring 2015.
- 3 Toyohiko Kagawa: a Christian social activist. After taking a cure for tuberculosis on Teshima, he established a sanatorium on the island before World War II.
- 4 Shredder dust: A mixture of fragments of waste plastic, rubber, and glass produced during the process of scrapping old cars.
- 5 "Co-creation": The philosophy of generating new relationships and values, achieving goals, and solving problems with the collaboration and participation of multiple stakeholders that share a common objective.

The *kanji* characters for Teshima mean "abundant island," and the name is said to have a literal origin. Everyone who was engaged in raising rice, fruit, or dairy cattle on the island agrees: "Because of the agreeable climate, whatever you raise grows well and turns out delicious." Rice cultivation particularly thrived, with a crop so large it was shipped off the island for sale. Mr. Soga recalls his childhood: "We certainly grew a lot of rice, that's for sure. The fields had narrower raised paths between them because they only needed to be wide enough for a cow to walk on. All the best rice was sold off the island, and we ate rice boiled with barley." Cows ploughed the fields, ate the grass on the footpaths and fertilized the fields with their droppings. They also gave milk. It is not clear when full-fledged dairy cattle farming started on the island, but many dairy cattle were raised there and, like rice, shipped off the island for sale. The Teshima Shinaikan², an orphanage established in 1947, was built here because its founder, Shizue Yoshimura, came to the island to get milk for babies on the advice of social welfare pioneer Toyohiko Kagawa.³ During the food shortages following the war, Teshima was known as "the island of milk." Today, instead of dairy cattle, there are a few dozen head of Shodoshima "olive cattle," bred for beef. For 13 years starting in 1975, illegal dumping was carried out on a 28.6-hectare plot of land on the west side of the island. Shredder dust⁴, waste oil, sludge, and so forth was brought illegally, vegetation was burned and the waste buried. It was in the autumn of 1990 that this criminal activity came to light. In 1993, the island residents petitioned then-Kagawa Prefecture governor Joichi Hirai to arbitrate a settlement over the pollution. Seven years later, on June 6, 2000, a final agreement on a settlement was reached, and since then Kagawa Prefecture and Teshima residents have been treating the waste, working together based on the philosophy of "co-creation."⁵ The waste is pre-treated at a facility on the island, then given its final treatment at a prefecture-run interim facility on the premises of the Naoshima Refinery at Mitsubishi Materials. It is detoxified through an incineration and dissolution process, and byproducts of the treatment process are put to effective use whenever possible. As-yet-untreated waste is weighed periodically, and the amount remaining and the forecast for completion of treatment have been adjusted four times thus far. Currently the last of the industrial waste is scheduled for treatment in March 2016. Today, just like always, the waste-carrier vessel *Taiyo* is making two trips to haul 300 tons of industrial waste from Teshima to Naoshima.

- 1 スダジイ: ブナ科シノキ属の常緑高木。
- 2 豊島神愛館: 社会福祉法人イエス団による香川県唯一の乳児院。0歳から概ね3歳までの子どもを24時間態勢でみている。多くの乳幼児を育てたこの施設は2015年春、保育所との複合施設として、坂出市寿町に移転統合される予定。
- 3 賀川豊彦: キリスト教社会運動家。戦前、豊島に結核療養所を開く。豊島神愛館の初代館長・吉村静江は、このかつて結核療養所として使われていた施設を賀川から譲り受けた。
- 4 シュレッダーダスト: 自動車解体過程で発生する廃プラスチック類、ゴム類、ガラス類等の混合物。
- 5 「共創」: 目標を同じくする主体的関係者が共に参加・協働し、新たな関係や価値観を創って目標を達成し、問題を解決するという理念。

どもの頃の暮らしを語る。牛は、田を耕し、畔の草を食べ、その糞は肥料になる。そして乳を出す。時期は定かではないが、一時は乳牛が飼育され、米同様、島外に移出されていった。1947年に設立された乳児院である豊島神愛館²は、初代館長・吉村静枝が、社会福祉運動の推進者・賀川豊彦³から譲り受け、乳飲み子たちのミルクを求め、この島にやって来たと言われている。「ミルクの島」——戦後まもなくの食糧難の時代、ここはそう呼ばれていた。現在では乳牛にかわり、数十頭の肉牛となる小豆島オリーブ牛の繁殖が営まれている。

1975年から13年間、島の西側約28.6ヘクタールの土地では、許可外のシュレッダーダスト⁴、廃油、汚泥などが違法に持ち込まれ、野焼きされ、埋められていた。不法投棄された産業廃棄物の問題が明るみに出たのは1990年秋のことだった。豊島住民は1993年香川県の平井城一知事(当時)に公害調停を申請。7年後の2000年6月6日に、公害調停は最終合意に達し、以降、香川県と豊島住民は「共創」⁵の理念のもと、処理事業を進めている。豊島の前処理施設を経た産廃は、直島の三菱マテリアル直島製錬所の敷地内にある香川県の中間処理施設に送られる。焼却・溶解のプロセスを経て無害化し、処理過程で発生する副生物も可能な限り有効利用されているという。定期的な未処理廃棄物の測量を行い、過去4回残存量と処理完了見通しは変更されている。現時点の産廃処理予定日は2016年3月——。廃棄物輸送船「太陽」は、300トンの産廃を一日2回に分けて直島に運んでいる。



INFORMATION

豊島の旅の後に

After Visiting Teshima

豊島を訪れ、アート施設でのさまざまな体験を通して、アーティストや建築家、土地の歴史などについて、さらに興味を深める方もいらっしゃるのではないのでしょうか。各施設の写真や作品解説を収録したオリジナル書籍を、施設を訪れた後に、ぜひ手にとってみてください。豊島滞在中は読み深め、お帰りは本の中でもう一度旅をする——と、楽しみ方もさまざまです。

After visiting Teshima and having a range of new experiences at its art venues, many people will probably take a stronger interest in the featured artists and architects and the history of the island. After visiting the venues, have a look at one of these original books containing photos of the venues and texts about the works. Use these books to deepen your experiences and interpretations while on the island, or to re-experience the trip afterward.

1: 豊島美術館ハンドブック

朝から夕方までの一日の様々な変化を写し出した美術館の写真や、アーティスト・内藤礼、建築家・西沢立衛のテキストを収録。

発行： (公財) 福武財団
価格： 1,028円(税込)
販売場所： 豊島美術館ショップ

2: 豊島横尾館ハンドブック

アーティスト・横尾忠則と建築家・永山祐子による解説に加え、批評家・浅田彰による論評を収録。

発行： (公財) 福武財団
価格： 1,028円(税込)
販売場所： 豊島横尾館

3: Becoming

2000年から2011年までの、ベネッセアートサイト直島における約10年間の軌跡をたどるドキュメント。

発行： (公財) 福武財団
価格： 5,184円(税込)
販売場所： ベネッセアートサイト直島の各ショップ



1

1: Teshima Art Museum Handbook

Contains photos of the museum showing its myriad changes over the course of a day, and texts by artist Rei Naito and architect Ryue Nishizawa.

Published by: Fukutake Foundation
Price: ¥1,028 (tax included)
Sold at: Teshima Art Museum Shop

2: Teshima Yokoo House Handbook

In addition to texts by artist Tadanori Yokoo and architect Yuko Nagayama, contains critical commentary by art critic Akira Asada.

Published by: Fukutake Foundation
Price: ¥1,028 (tax included)
Sold at: Teshima Yokoo House

3: Becoming

A document of about ten years at Benesse Art Site Naoshima from 2000 to 2011.

Published by: Fukutake Foundation
Price: ¥5,184 (tax included)
Sold at: Various shops in Benesse Art Site Naoshima



2



3

作品介绍：小沢剛

「スラグブッダ88——豊島の産業廃棄物処理後のスラグで作られた88体の仏」2006

Featured work: Tsuyoshi Ozawa, *Slag Buddha 88*
— Eighty-eight Buddha Statues Created Using Slag from Industrial Waste at Teshima, 2006



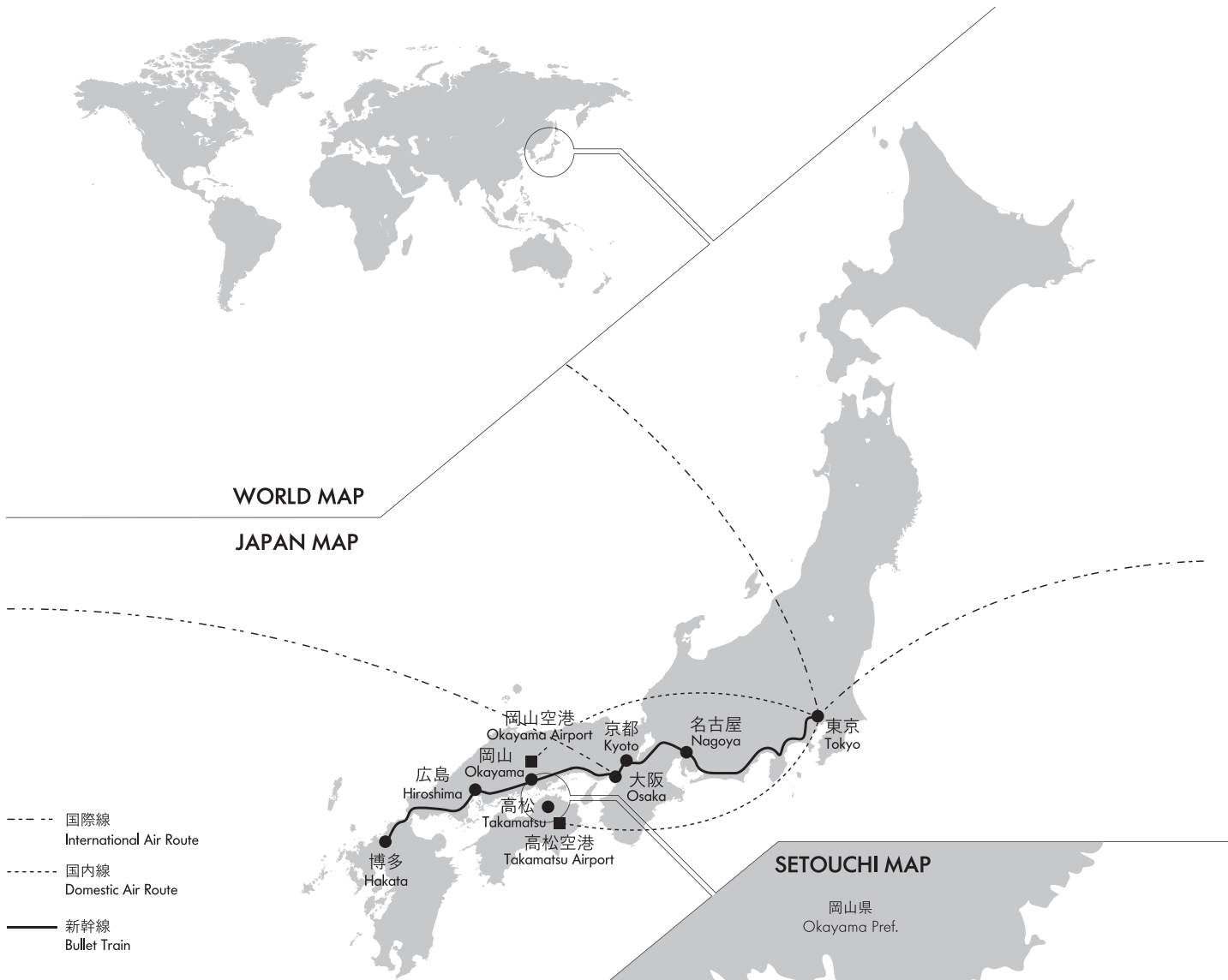
空海のかつての修行遺跡である四国八十八箇所の霊場などを巡拝することを遍路といい、今でも多くの“お遍路さん”が巡礼されています。一方、瀬戸内の島々には「島四国」という巡礼が今でも残っています。こちらは江戸時代、徳島県(阿波)、高知県(土佐)、愛媛県(伊予)、香川県(讃岐)に散らばる霊場を模したもので、島内に設置された88カ所を巡ると、実際に遍路をしたことになるとのいわれがあり、「直島八十八箇所」もその一つと言えられています。

企画展「NAOSHIMA STANDARD 2」(2006年)で設置された本作品は、直島島内の札所に祀られている石仏88体を測量・調査し、ご尊像の型どりを行い、スラグ粘土を焼き固めてつくられました。スラグは、豊島から運ばれてくる産業廃棄物を中間処理施設「香川県直島環境センター」で焼却処分した後、最終的に生じるもので、それを混ぜた粘土が仏像に使われています。また、仏像は島内各所ではなく、「如来」、「菩薩」、「明王」、「天」らが一カ所に集結しています。尊格、ポーズ、そして表情の異なるご尊像88体をぜひご覧ください。

Pilgrimages to 88 sacred sites in Shikoku, where the renowned Buddhist master Kukai is said to have undergone training, are known as *Henro*, and many pilgrims known colloquially as *o-henro-san* complete the circuit of the sites to this day. Smaller, condensed versions of the circuit, called *Shima Shikoku*, can be found on islands in the Seto Inland Sea. During the Edo Period (1603-1868), these were created to replicate the lengthy pilgrimage to sites scattered among the four provinces of Awa, Tosa, Iyo, and Sanuki (today Tokushima, Kochi, Ehime, and Kagawa prefectures) on smaller islands, and completing one of these mini-pilgrimages was seen as equivalent to making the full journey. One of them is a circuit of 88 sacred sites on Naoshima. This work, first installed for the exhibition *NAOSHIMA STANDARD 2* in 2006, was made by measuring and surveying 88 stone Buddha statues at the sites on the Naoshima pilgrimage route, making molds, and then creating cast statues with heated, hardened slag mixed with clay. The slag is the final product after illegally dumped industrial waste brought from Teshima is incinerated at the Kagawa Naoshima Environmental Center, and Ozawa mixed it with clay and created the Buddha statues. Eighty-eight statues depicting various incarnations—Nyorai, Boddhisatva, Myo'o, and Ten—are gathered in one place. Look closely at the 88 statues, and you will notice that no two are alike in terms of aspect, pose, and facial expression.

作品設置場所：直島・李禹煥美術館バス停近く Location: Near the Lee Ufan Museum bus stop, Naoshima

Where on the Globe is the Benesse Art Site Naoshima?



直島・犬島・豊島への航路

〈宇野港から〉

- ① 宇野 → 直島 (宮浦)
- ② 宇野 → 直島 (本村)
- ③ 宇野 → 豊島 (家浦) → 豊島 (唐櫃) → 小豆島 (土庄)

〈高松港から〉

- ④ 高松 → 直島 (宮浦)
- ⑤ 高松 → 直島 (本村) → 豊島 (家浦)、高松 → 豊島 (家浦)

〈宝伝港から〉

- ⑥ 宝伝 → 犬島

〈その他〉

- ⑦ 直島 (宮浦) → 豊島 (家浦) → 犬島

SEA ROUTES TO NAOSHIMA, INUJIMA, AND TESHIMA

From Uno Port:

- ① Uno ↔ Naoshima (Miyanoura)
- ② Uno ↔ Naoshima (Honmura)
- ③ Uno → Teshima (Iaura) → Teshima (Karato) → Shodoshima (Tonosho)

From Takamatsu Port:

- ④ Takamatsu → Naoshima (Miyanoura)
- ⑤ Takamatsu → Naoshima (Honmura) → Teshima (Iaura), Takamatsu → Teshima (Iaura)

From Hoden Port:

- ⑥ Hoden → Inujima

Other

- ⑦ Naoshima (Miyanoura) → Teshima (Iaura) → Inujima

